Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy\* jest roztropny względem domu bezbożnika\*\* – na bezbożnych kieruje nieszczęście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy postępuje roztropnie względem domu bezbożnych — kieruje nieszczęście na nich samych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy zważa na dom niegodziwego, ale *Bóg* powala niegodziwych za *ich* nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg daje przestrogę sprawiedliwemu na domie niezbożnika, który podwraca niezbożnych dla złości ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Myśli sprawiedliwy o domu niezbożnego, aby odciągnął niezbożne od złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwy ma wgląd w dom bezbożnego, sprowadza zło na bezbożnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwy Bóg baczy na dom bezbożnika; wtrąca bezbożników w nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygląda się Sprawiedliwy domowi niegodziwego, wtrąca niegodziwych w nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwy osądza dom przewrotnego, na złoczyńcę sprowadza nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwy rozmyśla nad domem bezbożnego [i] wtrąca bezbożnych w nieszczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний розуміє серця безбожних і за ніщо вважає безбожних в злах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwy zastanawia się nad domem niegodziwego, kiedy On wtrąci niegodziwych w niedolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zważa Prawy na dom niegodziwca, obala niegodziwców ku ich nieszczęściu. |

1. 1) Sprawiedliwy, צַּדִיק (tsadiq), może odnosić się do Boga lub do człowieka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) domu bezbożnika : wg G: serc bezbożników, καρδίας ἀσεβῶν. [↑](#footnote-ref-3)